

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 30.05.2022 14:37:48  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

**Институт экологии**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основы научного перевода**

(наименование дисциплины/модуля)

**Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:**

**18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии,  
нефтехимии и биотехнологии**

(код и наименование направления подготовки/специальности)

**Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной  
образовательной программы высшего образования (ОП ВО):**

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

**2022 г.**

## 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы научного перевода» в рамках первой ступени высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является дальнейшее совершенствование следующих компетенций:

УК-4 – Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы научного перевода» направлено на совершенствование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

*Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)*

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК – 4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет личную и деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в личной и академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности

## 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы научного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1.В.ДВ.10.01.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы научного перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иностранный язык	Иностранный язык (дополнит. разделы)  Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций

\* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы научного перевода» составляет 4 зачетных единицы (144 ак.ч.).

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	68	34	34		
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	69	34	34		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	42	21	21		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	34	17	17		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения\*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	46	22	24		
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	46	22	24		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	98	50	48		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	4	2	2	
	зач.ед.	144	72	72	

\* - заполняется в случае реализации программы в очно-заочной форме

Таблица 4.3. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ЗАОЧНОЙ** формы обучения\*

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		5	6		
Контактная работа, ак.ч.	6/6	6	6		
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	6/6	6	6		
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	62/62	62	62		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	4/4	4	4		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72	
	зач.ед.	4	2	2	

\* - заполняется в случае реализации программы в заочной форме

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Основы теории перевода (модуль 1)	Основные понятия теории перевода. Виды и способы перевода. Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Категории адекватности и эквивалентности перевода. Качество перевода. Единицы перевода. Переводческие трансформации как способ преодоления интерференции. Виды переводческих трансформаций.	СЗ
Переводческий анализ текста (модуль 1)	Структура переводческого анализа текста. Стратегия и тактика перевода текста. Комментирование и обоснование используемых приемов перевода. Редактирование и оформление текста	СЗ

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
	перевода. Информационно-компьютерные технологии в переводческой деятельности.	
Практикум перевода научного текста (модуль 2)	Письменный перевод научного профессионально ориентированного текста с иностранного языка на русский. Реферативный перевод.	СЗ

\* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

Таблица 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий для очной формы обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Основы теории перевода (модуль 1)	-	20	-	-	10	30
2.	Переводческий анализ текста (модуль 1)	-	20	-	-	10	30
3.	Практикум перевода научного текста (модуль 2)	-	28	-	-	22	50

#### Практические занятия (семинары) для очной формы обучения

№ п/п	Название раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость практического занятия (час.)	
1	Модуль 1	Основы теории перевода	3	
		Основные понятия теории перевода.		
		Виды и способы перевода.	3	
		Единицы перевода.	3	
		Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Категории адекватности и эквивалентности перевода.	3	
		Качество перевода.	3	
2	Переводческий анализ текста	Переводческие трансформации: лексические, грамматические, стилистические.	5	
		Структура переводческого анализа текста.	4	
		Стратегия и тактика перевода текста.	4	
		Комментирование и обоснование используемых приемов перевода.	4	

			Редактирование и оформление текста перевода.	4
			Информационно-компьютерные технологии в переводческой деятельности.	4
3	Модуль 2	Практикум перевода научного текста	Письменный перевод научных профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский. Собственно перевод.	14
			Письменный перевод научных профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский. Реферативный перевод.	14

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Для проведения практических занятий используются учебные аудитории, оснащенные мультимедийной техникой, компьютерные классы института экологии РУДН с выходом в интернет.	Мультимедийное оборудование, интернет, компьютеры с доступом в ЭИОС
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Мультимедийное оборудование, интернет, компьютеры с доступом в ЭИОС

\* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

Английский язык

1. *Валеева, Н.Г.* Введение в теорию и практику перевода [Электронный ресурс] : Учебник / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 152 с.
2. *Валеева, Н.Г.* Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты [Электронный ресурс] : Монография / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 244 с.
3. *Стрельцов, А.А.* Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А.А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673>

*Дополнительная литература:*

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
2. Попова, Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс] = Read, Translate and Discuss : Учебно-методическое пособие / Е.Н. Попова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 51 с.
3. Беспалова, Н.П. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Н.П. Беспалова [и др.]. - 3-е изд., перераб. и исправ. ; электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2012, 2014. - 85 с.

*Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
  - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
  - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
  - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
  - ЭБС «Консультант студента» [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru)
  - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы:
  - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
  - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
  - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
  - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
  - <https://www.sciencedaily.com/>
  - <https://www.newscientist.com/>

- <https://www.greenpeace.org/global/>
- <https://www.multitran.com/>
- <https://www.bbc.co.uk>
- <https://insideecology.com/>
- <https://ed.ted.com/>
- <https://dictionary.cambridge.org/>
- <https://www.freecollocation.com/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля\*:

1. Онлайн курс по дисциплине «Основы научного перевода».

<https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=10601>

\* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система\* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы научного перевода» представлены в Приложении 1 к настоящей Рабочей программе дисциплины.

\* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

### **РАЗРАБОТЧИКИ:**

Доцент КИЯ института экологии



К.Л. Уланова

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:**

Зав. КИЯ ИЭ



Н.Г. Валеева

\_\_\_\_\_  
Наименование БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.

### **РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:**

Доцент департамента  
экологической безопасности и  
менеджмента качества  
продукции



М.Д. Харламова

\_\_\_\_\_  
Должность, БУП

\_\_\_\_\_  
Подпись

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О.



Приложение 1  
ФОС к РПД «Основы научного перевода»

Направление 18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы в химической технологии,  
нефтехимии и биотехнологии

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»

**Институт экологии**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

**Кафедра иностранных языков института экологии**

УТВЕРЖДЕН  
на заседании кафедры  
«16» марта 2022 г., протокол № 9  
Заведующий кафедрой ИЯ ИЭ



Н.Г. Валеева

# *ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ*

**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ  
«ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА»**

*18.03.02 Энерго- и ресурсосберегающие процессы  
в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии*

Квалификация (степень) выпускника — бакалавр

Москва, 2022

В рамках дисциплины «Основы научного перевода» происходит формирование составляющих УК-4.

УК-4 - Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный и промежуточный, направленные на контроль уровня сформированности компетенций дисциплины.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

### **Контрольные вопросы. Раздел Основы теории перевода.**

1. Когда возник перевод и какова его роль в развитии общества?
2. Что такое перевод? Какова структура перевода?
3. В чем особенности перевода как вида межкультурного посредничества?
4. Каково отличие перевода от других видов межкультурного посредничества?
5. Каковы предпосылки переводимости текстов?
6. Что такое билингвизм? В чем специфика билингвизма переводчика?
7. Что такое интерференция? Каковы ее проявления? Приведите примеры.
8. Какие виды перевода выделяют по формальным признакам?
9. В чем специфика письменного перевода?
10. Какие виды устного перевода существуют?
11. В чем специфика устных видов перевода?
12. Какие виды перевода выделяют по типологически-функциональному признаку?
13. Какие виды перевода относятся к научному переводу?
14. В чем специфика дословного перевода? Приведите примеры.
15. В чем специфика семантического (контекстуального) перевода? Приведите примеры.
16. В чем специфика коммуникативно-прагматического (ситуативного) перевода? Приведите примеры.
17. Что понимается под единицей перевода? Как выделяются единицы перевода?
18. Что такое переводческие трансформации? Какие виды переводческих трансформаций можно выделить?
19. В чем специфика лексических трансформаций? Какие виды лексических трансформаций существуют?
20. В чем специфика транскрипции? Приведите примеры транскрипции.
21. Что такое транслитерация? Приведите примеры транслитерации.
22. Что такое калькирование? Приведите примеры калькирования.
23. Какие виды трансформаций направлены на модификацию значения лексических единиц?
24. Что представляет собой конкретизация? Приведите примеры.
25. Что представляет собой генерализация? Приведите примеры.
26. Что представляет собой смысловое развитие? Приведите примеры.
27. Что представляет собой опущение? Приведите примеры.
28. Что представляет собой добавление? Приведите примеры.
29. Что такое общение и чем оно характеризуется? Какие формы может иметь общение? Кто такие адресант и адресат? Как они могут характеризоваться?

30. Какими характеристиками обладает текст как речевое произведение?
31. Что такое стиль, функциональный стиль, стиль автора?
32. Что такое речевой жанр? Какова композиционная структура речевого жанра в статике и в динамике?
33. Что называют стилистически нейтральными средствами?
34. Какова роль общеупотребительных и нейтральных средств?
35. Какие виды стилистической окраски выделяют.
36. Какие композиционно-речевые формы выделяют? Дайте их определение. Приведите примеры.
37. Каковы основные черты научного стиля? В чем его отличие от других стилей? Каковы особенности логико-композиционной структуры речевых жанров научного стиля?
38. Какие речевые жанры принято относить к научному функциональному стилю? Дайте их характеристику.
39. В чём отличите первичных и вторичных научных текстов?
40. Какие речевые жанры можно отнести к первичным научным текстам, а какие к вторичным?

### Типовые задания. Раздел Основы теории перевода.

1. Choose the right answers to the questions below

**1. О каком способе перевода идет речь?**

Данный способ перевода заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка.

- a) семантический перевод
- b) буквальный перевод
- c) коммуникативный перевод
- d) функциональный перевод

**2. Что является исходной единицей перевода?**

Она живет в «Астории». - She is staying at the Astoria.

- a) живет в «Астории»
- b) живет
- c) живет в

**3. Какая переводческая модификация использовалась в следующих примерах перевода?**

The treatment turned to be successful. – Лечение оказалось успешным.

They rid the body of worn-out cells. – Они убирают из тела старые клетки.

- a) генерализация значения
- b) конкретизация значения
- c) смысловая модуляция

**4. Какая переводческая модификация использовалась в следующем примере перевода?**

Leukocytes are the second arm of the innate immune system.

Лейкоциты являются главным помощником врожденного иммунитета.

- a) смысловая модуляция

- b) генерализация значения
- c) усиление эмфазы
- d) конкретизация значения

**5. Какой переводческий прием использовался в следующих примерах перевода?**

blue whales – голубые киты  
 disc-shaped platelets - дисковидные тромбоциты  
 white blood cells - белые кровяные тельца

- a) калька
- b) смысловая модуляция
- c) транскрипция

**6. Определите, какой формальный прием использовался при переводе.**

chemotaxis - хемотаксис  
 protein – протеин

- a) транслитерация
- b) транскрипция
- c) смешанный перевод

**Типовые задания. Раздел Переводческий анализ текста. Редактирование и оформление текста перевода.**

**Задание 1.** Разделите компоненты предпереводческого анализа на две категории: экстралингвистические факторы и лингвистические факторы

Экстралингвистические факторы	Лингвистические факторы

невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста, лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста, автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста, тема текста, содержание текста, структура текста

**Задание 2.** Прочитайте перевод на русский язык, в котором некорректно решена лексико-грамматическая проблема перевода (герундиальный оборот by substituting for burning fossil fuels), что привело к серьезному искажению смысла. Осуществите редактирование текста перевода.

ИТ	ПТ
It was assumed that hydropower, by substituting for burning fossil fuels, would reduce emissions of greenhouse gases.	Замена гидроэлектроэнергии ископаемыми видами топлива уменьшит выброс парниковых газов в атмосферу.

**Задание 3.** Прочитайте перевод на русский язык, в котором допущена стилистическая ошибка. Осуществите редактирование текста перевода.

ИТ	ПТ
Existing concentrations of greenhouse gases are likely to alter climate, and future emissions will only add to that alteration. However, reorganizing society to reduce greenhouse emissions quickly will be difficult.	Того количества парниковых газов, которые сейчас находятся в атмосфере, уже достаточно для изменения климата, а выбросы в будущем только поспособствуют этому процессу. Однако очень сложно убедить общество снизить выбросы данных газов в сию минуту.

## Типовые задания. Раздел Практикум перевода научного текста

### Задание 1. Translate the following sentences from English into Russian.

1. Recent experiments concerning these phenomena have focussed considerable attention on getting reliable data.
2. The recent advancements in instrumentation have facilitated the solution of this problem which in the past was only approached by hit and miss methods.
3. Since this method was suggested ten years ago it has undergone several modifications.
4. The experiments have shown that magnesium is the lightest of our engineering metals.
5. I have lately been busy writing my doctoral theses. I have completed it this year. This week I have written an invited paper on the origin of the Earth for the abstracting journal.
6. The world's ecosystem is far too complicated.
7. Dr. Fujita figured that since Britain has an average of 33 tornadoes every year in an area 38 times smaller than the USA, you are twice as likely to witness tornado there.
8. Newspapers, plastic bottles, glass containers, and aluminum and metal cans are most commonly recycled household items.
9. In 1992 the United Nations Conference on Environment and Development known as the 'Rio Earth Summit' the largest ever gathering of Prime Ministers and Heads of State, put environmental issues high on the public and political agenda.
10. Some waste-management experts believe that as much as two-thirds of the trash we generate could be recycled.

### Задание 2. Read the text. Translate the text from English into Russian. Analyze and comment on your translation.

Text 1.

#### a) Read the text.

The total amount of water on the earth and in its atmosphere does not change, but we have all seen rain and rivers flow, so there must be a motion that transfers water in a never-ending cycle. This cycle is called the "water cycle" or the "hydrological cycle".

Most of the earth's water is in the sea, about 97.5% of the total. The rest is on land or in the air. To start the cycle, the water must get from the sea to the earth's atmosphere. This happens by "evaporation", the water becomes "water vapour" which is a gas. It is evaporation that dries clothes and puddles. Plants also play an important role in converting water into water vapour. Plants transport water from the soil to their leaves to supply nutrients. Water evaporating into the atmosphere from their leaves is called "transpiration". Once in the air, the water vapour is blown by winds and distributed through the atmosphere. Generally as air rises it cools, as it does so it loses its capacity to hold as much water.

The water vapour condenses to form the water droplets of clouds. When there is enough water in the air, it rains, and the water returns to earth. The water does not always come to earth as rain though - sometimes it is snow, hail or sleet. Back on the earth's surface, the water continues its journey. If the water falls on land, it could make its way back to the sea as "runoff" flowing over the land. If the water is soaked up by the ground, then it can flow underground back to the sea.

The water could also fall onto a glacier as snow or ice. Once there it will slowly melt and eventually return to the sea. All this does not have to happen quickly of course. Water can stay under the ground for 10,000 years and in a glacier for 40 years. So the water cycle can be more of a slow amble than a sprint. The distribution of water throughout the earth is not

uniform. Some places have far more rainfall than others. There are many reasons for this, such as where the mountains are and where the prevailing winds blow.

This rainfall distribution partly explains the differences in vegetation, why some areas are deserts, and some rainforests...and why the UK is neither.

**b) Find the English equivalents in the text:**

испарение

водяной пар/пары воды

лужа

почва/грунт

растительная жизнь/растительность

тропические леса

**c) Match the words and word combinations with the translations:**

the water cycle	дождь со снегом или градом
to supply nutrients	поглощать/впитывать
transpiration	господствующие/преобладающие ветра
to form the water droplets	равномерное распределение воды
sleet	сток (часть атмосферных осадков, стекающих в виде поверхностных водотоков)
runoff	круговорот воды в природе
to soak up	снабжать питательными веществами
the uniform distribution of water	образовывать капли воды
prevailing winds	испарение воды растениями

**d) Translate the text from English into Russian. Analyze and comment on your translation.**

**Задание 3. a) Read and summarize the text, comment on it.**

**b) Translate the underlined sentences and analyze your translation.**

**Researchers Clean Up Petroleum Spills with Plants**

A husband and wife research team at Purdue University has pioneered the use of plants to help clean up soil contaminated with petroleum products.

The Environmental Protection Agency and industry researchers already use methods developed by the Purdue team at several petroleum spill sites. "We're using natural methods to clean up soil pollutants," says Katherine Banks, a Purdue professor of civil engineering.

Banks and Schwab have used plants to help clean up a Texas oil pipeline spill, contamination at an Indiana manufactured-gas plant and diesel spills on Naval bases in Virginia and California. They describe their work in "Bioremediation of Contaminated Soils," a book published last winter by the American Society of Agronomy. "Soil microbes are actually the ones that break down the petroleum contaminants," Schwab says, "but the plants accelerate the microbes' action in the soil. They stimulate microbes to degrade contaminants by getting more oxygen into the soil and by supplying nutrients through their roots."

Other biological clean-up methods can do the job faster, but phytoremediation costs much less and leaves the soil structure intact, Schwab says. "With standard methods you have to dig the soil out and then incinerate compost or landfill the contaminated material," Schwab says: "Using phytoremediation, we can treat the soil at the spot where a spill occurred."

Near Bedford, Ind., Banks and Schwab are working with Indiana Gas Co. to compare the efficiency of several bioremediation methods at a contaminated site at a coal-to-natural gas refinery. Their joint efforts have become a demonstration project for natural gas manufacturers nationwide. At Bedford, the Purdue researchers have planted grasses and poplar trees on one part of the site to hasten the degradation of the soil pollutants. The EPA is treating other parts of the site by composting soil, adding nutrients to soil with tillage thus letting natural processes work to degrade the contaminants. During the next few years both EPA and Purdue will compare the cost and speed of each clean-up treatment.

The biggest challenge at any site comes in finding the right plant for the job, Schwab says. Part of the challenge comes in matching plants to climate. For example, plants that thrive in southern Indiana may not make it through hurricanes or the heat of east Texas. Another part of the problem is finding plants that survive in contaminated areas and at the same time encourage microbial growth.

**Типовой комплексный тест для промежуточного контроля.**

**Assignment 1**

*Choose the correct answer*

**1. To be in a jam**

- A. to be in great difficulties
- B. to like marmalade
- C. to have a lot of sweets

**2. To shake a leg**

- A. to have someone's leg broken
- B. to be in a hurry
- C. to kneel a leg

**3. To have Hobson's choice**

- A. to have no choice at all
- B. to insist on discussion
- C. to have an opportunity to choose

**4. Never drink unboiled water.**

- A. Никогда не кипятите воду.
- B. Не пейте сырой воды.
- C. Нельзя пить некипяченую воду.

**5. No smoking.**

- A. Нет курению.
- B. Курить воспрещается.
- C. Не надо курить.

**6. Какая переводческая модификация использовалась в следующем примере перевода?**

Leukocytes are the second arm of the innate immune system.

Лейкоциты являются главным помощником врожденного иммунитета.

- a) смысловая модуляция
- b) генерализация значения
- c) усиление эмфазы

- d) конкретизация значения

**7. Какой переводческий прием использовался в следующих примерах перевода?**

Phagocytosis evolved as a means of acquiring nutrients. - Функция фагоцитоза развивалась как способ получения питательных веществ.

They are named for their resemblance to neuronal dendrites. - Эти клетки получили свое название из-за их схожести с дендритами нейронов.

- a) конверсия
- b) инверсия
- c) смысловая модуляция

**8. Выберите правильный вариант перевода предложения.**

This mineral is to be found in nature.

- a) Этот минерал имеет природное происхождение.
- b) Этот минерал должен быть найден в природе.

**9. Выберите правильный вариант перевода предложения.**

He was to have determined the effect of X-rays on the substance under test.

- a) Ему бы следовало определить, как рентгеновское излучение воздействует на исследуемое вещество.
- b) Ему было поручено определить, как рентгеновское излучение воздействует на исследуемое вещество.

**10. Выберите правильный вариант перевода предложения.**

They gave him that plan lest he should lose his way.

- a) Они дали ему этот план, чтобы он не заблудился.
- b) Они дали ему этот план, чтобы он заблудился.

**Assignment 2**

***Read the text and answer the questions below (choose the correct variant)***

One of the most mysterious things in nature is the ability of certain creatures to find their way home, sometimes from great distances. Birds are not the only ones who can do this. Bees, eels, and salmon are able to return to a particular place after long journeys, too.

Most migrations take place between breeding grounds and regions where animals feed. For some animals, such as the lemming, the move is a one-way trip. Some scientists call this movement emigration, because these animals never return to their homes. For other animals, such as birds, the migration includes a return trip home. Birds move in periodic migrations, or at regular times during their lives, and often to the same place year after year.

Many experiments have been made with birds in an attempt to find out what guides them on their way home. In one case, seven swallows were taken 400 miles from home. When they were set free, five of them returned to their nests. In another case, a certain kind of sea bird was taken from its nest off the Welsh coast to Venice by plane. When it was released, it made its way home to its nest, a distance of 930 miles if it flew in a straight line.

Migrating birds offer an even more amazing example of this ability. There are swifts and house martins that migrate from England to South Africa every year. They not only return to England the next spring, but many of them come back to nest in the very same house where they nested the year before. They fly the incredible distance of 6,000 miles, one way.

Certain types of butterflies migrate, too, and find their way home over long distances. In the tropics one can sometimes see great mass flights of butterflies all flying steadily in one direction. They may go a thousand miles and more and then return again in another season.



Despite all the efforts that have been made to explain how these creatures find their way home, we still have no sure explanation. Since many of the birds fly over great bodies of water, we can't explain it by saying they use landmarks to guide them. Just to say they have an "instinct" doesn't really explain the right conditions. The reason they do it may be to obtain food or to reproduce under the right conditions. But the signals and guideposts they use on their flights are still a mystery to man.

1. What does this passage mainly discuss?
  - (A) How migratory creatures find their way home
  - (B) Popular places for migration
  - (C) Why animals migrate
  - (D) The emigration patterns of butterflies
2. According to paragraph 2, the main difference between animal emigration and animal migration is
  - (A) the breeding places
  - (B) the route taken
  - (C) the time spent
  - (D) the final destination
3. In paragraph 5 the author mentions butterflies in order to
  - (A) include the tropics in the discussion of migration
  - (B) give another example of migratory creatures
  - (C) show that these small flying creatures don't get lost
  - (D) show that butterflies are sturdy creatures
4. In paragraph 4 the phrase "this ability" refers to
  - (A) the ability to fly without stopping
  - (B) the ability to build nests year after year
  - (C) the ability to find their way home
  - (D) the ability to fly in a straight line
5. According to the passage, swallows travelling from South Africa to England
  - (A) cover a relatively short distance
  - (B) often return to precisely the same point each year
  - (C) may not return for a number of years
  - (D) rebuild the same type of nest in similar locations each spring
6. The word "mass" in paragraph 5 is closest in meaning to
  - (A) visible
  - (B) voluntary
  - (C) rapid
  - (D) large
7. The word "signals" in paragraph 6 is closest in meaning to
  - (A) indications
  - (B) instincts
  - (C) radar
  - (D) maps
8. The author suggests that using "instinct" to explain the ability of animals to return home during migration is
  - (A) absurd
  - (B) incomplete
  - (C) inaccurate
  - (D) reliable
9. Which of the following devices does the author use to present the information in the passage?
  - (A) Support through exemplification
  - (B) Narration
  - (C) Cause and effect

(D) Comparison and contrast

10. The attitude of the author toward the ability of certain creatures to find their way home may best be expressed by which of the following?

- (A) Confused
- (B) Sympathetic
- (C) Admiring
- (D) Indifferent

### Assignment 3

*Fill in the blanks with the words from the table below (choose the appropriate variant)*

**When** Andrew Carter was offered the position of Senior European Sales Manager in a large, **successful** multinational corporation, he 1 \_\_\_\_\_ at the chance. One of the main **reasons** for his immediate acceptance was the opportunity for a large amount of foreign travel. He **could** see himself relaxing in a cafe by the Seine after a hard day's business, before jetting 2 \_\_\_\_\_ to an important meeting the next morning in Prague. How romantic it all seemed.

**And yet now, only eight months after his first day in the job, how different his emotions were. For Andrew Carter was experiencing what many international business travellers had experienced before, and will experience for years to come, that a life 3 \_\_\_\_\_ on planes and in hotels is lonely, dull and exhausting.**

**He longed to be back at home, and dreamt of the simple pleasures of having someone to watch television with, of being asked how his day was. As he lay on the bed in his luxurious, yet strangely soulless hotel room, he 4 \_\_\_\_\_ the empty evening ahead of him. 'What's the 5 \_\_\_\_\_,' he asked himself, as he had done so many times, 'of going out this evening? I won't talk to anyone. I won't have anyone to enjoy it with. Every city's the same when you're alone.' Not wanting to sit alone at a table in the hotel restaurant, he decided to have his evening meal delivered to his room by room service. Leafing through the menu, Andrew was 6 \_\_\_\_\_ by another desire - for some simple, home-cooked food. He sighed. And then he thought the unthinkable. 'I don't have to 7 \_\_\_\_\_ on like this,' he said out loud. 'I'm still young. My whole life's ahead of me. I could quit my job and do something I really enjoy. So what if I don't make so much money? Money isn't everything.'**

**It would take several years, and a number of 8 \_\_\_\_\_ starts, but finally Andrew Carter did leave his highly-paid position. He was scared, but for the first time in his life he was truly content.**

- |   |             |               |               |                 |
|---|-------------|---------------|---------------|-----------------|
| 1 | a) took     | b) jumped     | c) seized     | d) had          |
| 2 | a) by       | b) forward    | c) up         | d) off          |
| 3 | a) spent    | b) paid       | c) passed     | d) taken        |
| 4 | a) dreaded  | b) distrusted | c) depressed  | d) disappointed |
| 5 | a) theme    | b) topic      | c) point      | d) subject      |
| 6 | a) attacked | b) smashed    | c) knocked    | d) struck       |
| 7 | a) live     | b) go         | c) move       | d) continue     |
| 8 | a) false    | b) fake       | c) artificial | d) forged       |

### **Виды контроля:**

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный и промежуточный, направленные на контроль уровня сформированности компетенций дисциплины.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

## БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### «Основы научного перевода»

Количество баллов, начисляемых студенту за работу в течение 1 модуля – 100

Раздел дисциплины (модуль)	Формируемые компетенции: УК-4, УК-4 (ОС ВО РУДН) Темы	Формы контроля уровня освоения ООП			Баллы темы	Минимальное количество баллов для данной темы для промежуточной аттестации	Баллы раздела
		Тесты число заданий – 30, 1 задание – 1 балл, сумма баллов за задания - 30	Участие в дискуссии и число заданий с дискуссией – 1 компонентом – 20, 1 задание – 1 балл, сумма баллов за задания - 20	Самостоятельная работа студента домашние задания (составление словаря-гlossария ; выполнение письменных заданий и переводов )			
Основы теории перевода (модуль 1)	Основные понятия теории перевода	4	2	4	10	5	60
	Виды и способы перевода	4	2	4	10	5	
	Единицы перевода	3	1	2	6	3	
	Смысловая структура текста и инвариант в переводе. Категории адекватности и эквивалентности перевода.	4	2	4	10	5	
	Качество перевода	3	2	4	9	5	
	Переводческие трансформации: лексические, грамматические, стилистические	3	2	10	15	8	
Переводческий анализ текста (модуль 1)	Структура переводческого анализа текста. Стратегия и тактика перевода текста. Комментирование и обоснование используемых приемов перевода. Редактирование и оформление текста перевода	6	6	14	26	13	40
	Информационно-компьютерные технологии в переводческой деятельности	3	3	8	14	7	
Итого		30	20	50	100	51	100

Практикум перевода научного текста (модуль 2)	Письменный перевод (полный, реферативный) научных профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский	30	20	50	100	51	100
Итого		30	20	50	100	51	100

### Критерии оценивания:

*Для тестов* максимальная оценка - 30: за каждый правильный ответ на вопрос –1 балл; соблюдается система присвоения баллов 0-1, где 0 означает «тест не сдан» и 1 – «тест сдан».

*Для работы на занятии - дискуссии и самостоятельной работы студентов* соблюдается система присвоения баллов 0-0,5-1, где 0 означает «работа не проводилась», 0,5 «работа проводилась с недочетами» и 1 - «работа проводилась без недочетов».

### Критерии оценивания письменного перевода:

Решение переводческой задачи	Лексико-грамматическое оформление перевода	Стилистическое оформление перевода	Дескрипторы Баллы	
<b>Перевод выполнен полностью:</b> перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит смысловых ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю перевода.	Смысловые ошибки отсутствуют, допускаются лексические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла.	Стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля) отсутствуют, допускаются 1-2 стилистические неточности, не ведущие к искажению смысла.	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста.	3
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов.	3
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	2
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста.	2
			Удачное переводческое решение.	+0,5
<b>Перевод выполнен полностью:</b> Перевод	Смысловые ошибки отсутствуют, допускается 1	Допускается 1 стилистическая ошибка (наруше-	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста.	3

полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии; перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	лексическая ошибка (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов).	ние стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля).	Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов.	1
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	2
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста.	1
			Удачное переводческое решение	+0,5
<b>Перевод выполнен частично:</b> перевод содержит смысловые ошибки; при переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия; нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.	Допущена 1 грубая смысловая ошибка; 1 грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода, ведущее к искажению смысла; 2 лексические ошибки.	Допущено 2 стилистические ошибки.	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста.	1
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов.	1
			Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	1
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста.	1
			Удачное переводческое решение.	+0,5
<b>Перевод не выполнен:</b> перевод содержит много смысловых ошибок,	Допущено много смысловых ошибок, имеются немотивированные	Допущено много стилистических ошибок.	Смысловое оформление перевода, полнота и правильность передачи содержания иноязычного текста.	0
			Лексическое оформление перевода, использование эквивалентной лексики, терминов.	1

нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.	и неоправданные опущения информации, многочисленные языковые ошибки.		Грамматическое оформление перевода, использование основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи.	1
			Стилистическое оформление перевода, соблюдение языковых норм и правил языка перевода научного текста.	0
			Удачное переводческое решение.	+0,5

**Критерии оценивания переводческого анализа:**

Параметры	Отлично (8-9-10)	Хорошо (6-7)	Удовлетворительно (4-5)
<p>Содержание</p> <p>1. Внешние сведения о тексте: автор оригинального текста; время создания и публикации оригинального текста; источник (книга, интернет-сайт, журнал), реципиент текста.</p> <p>2. Определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая) и ее плотности (высокая, средняя, низкая).</p> <p>3. Коммуникативная цель или коммуникативное задание текста (сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости каких-либо действий).</p> <p>4. Речевой жанр.</p>	<p>На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, все этапы переводческого анализа освещены.</p>	<p>На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, неносящими принципиального характера, имеются незначительные отклонения от схемы переводческого анализа.</p>	<p>Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются существенные отклонения от схемы переводческого анализа.</p>
Речевое оформление	<p>Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.</p>	<p>Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.</p>	<p>Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.</p>
Выбор стратегии перевода	<p>Стратегии перевода выбраны корректно.</p>	<p>Стратегии перевода в целом выбраны корректно.</p>	<p>Стратегии перевода выбраны фрагментарно.</p>

**Неудовлетворительно:** ответ на вопрос отсутствует, схема переводческого анализа не реализована. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Выбор стратегии перевода не осуществлен.

**Критерии оценивания устного ответа на теоретический вопрос:**

Параметры	Отлично (8-9-10)	Хорошо (6-7)	Удовлетворительно (4-5)
Содержание	На вопрос дан полный, исчерпывающий ответ, проиллюстрированный примерами там, где это необходимо.	На вопрос дан в целом верный ответ, но с отдельными неточностями, не носящими принципиального характера. Ответ не проиллюстрирован примерами в должной мере.	Ответ на вопрос носит фрагментарный характер, имеются пропуски содержательных блоков, необходимых для полного раскрытия проблемы. Студент затрудняется привести примеры.
Речевое оформление	Ответ изложен грамотным научным языком, все термины употреблены корректно, все понятия раскрыты верно.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют отдельные некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.	Не все термины употреблены правильно, присутствуют некорректные утверждения и грамматические / стилистические погрешности изложения.
Ответ на дополнительный вопрос по курсу.	Дан обоснованный ответ на дополнительный вопрос.	Дан в целом верный ответ на дополнительный вопрос.	Ответ на дополнительный вопрос дан только при помощи наводящих вопросов.

**Неудовлетворительно:** ответ на вопрос отсутствует либо не соответствует содержанию вопроса, либо дан ответ на другой вопрос. Ключевые для учебного курса понятия, содержащиеся в вопросе, трактуются ошибочно. Примеры, иллюстрирующие проблему, не приведены или приведены ошибочно.

Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости (в соответствии с Приказом Ректора):

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 - 100	5	95-100	5 +	A
		86-94	5	B
69-85	4	69-85	4	C
		51-68	3+	D
0-50	3	51-60	3	E
		31-50	2+	FX
51 -100	2	0-30	2	F
			Зачет	Passed

Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные календарным планом курса.

*Автоматическая оценка по результатам работы в семестре:*

Студенты, набравшие 51-100 баллов по результатам работы за семестр, получают оценку в соответствии с количеством набранных баллов.

**Зачет (5й семестр – зачет, 6й семестр – зачет с оценкой):**

Студенты, набравшие 31-50 баллов, должны сдавать зачет.

Студенты, получающие 51 балл и более за работу в семестре и желающие улучшить оценку, могут набрать дополнительные баллы при сдаче зачета.

При сдаче зачета студент может получить до 20 баллов.

*Структура зачета:*

*письменный зачет* – до 10 баллов

*устный зачет* – до 10 баллов

ИТОГО максимальная сумма баллов за зачет – 20 баллов.

Количество баллов, полученное на зачете, приплюсовывается к количеству баллов, полученных в течение семестра. В соответствии с общей суммой баллов выставляется итоговая оценка.

**Структура и требования к зачету:**

*Письменно:*

1. Письменный перевод профессионально ориентированного / научного текста с иностранного языка на русский (2000-2500 п.з.) (Время выполнения 90 минут) (Проверка сформированности умений письменного перевода).

*Устно:*

1. Вопрос по теории перевода (Проверка сформированности знаний по теории перевода).

2. Переводческий анализ текста. Комментирование и обоснование использованных приемов в письменном переводе (текст 1 письменной части) (Проверка сформированности умений переводческой деятельности в части переводческого анализа текста).

**Пример формулировки билета к зачету:**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)  
ИНСТИТУТ ЭКОЛОГИИ  
Кафедра иностранных языков института экологии**

**ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА**

Билет № 1

1. Ответьте на вопрос. Каково отличие перевода от других видов межкультурного посредничества?
2. Выполните письменный перевод текста 1.
3. Выполните переводческий анализ текста, прокомментируйте и обоснуйте используемые приемы при переводе текста 1 (устно).

Заведующий кафедрой  
иностраннных языков

Подпись

-----  
**ТЕХТ 1**

**Mercury pollution continues to grow in oceans**

The human activities such as fossil fuel burning, mining, and other industrial processes have contributed to a significant rise of mercury pollution in our oceans. In fact, researchers say that the mercury pollution in the surface ocean has more than doubled in the last 100 years.



For the last two years, a Coastal and Marine Mercury Ecosystem Research Collaborative (C-MERC) team of scientists has examined the mercury sources and levels in Hudson River Estuary, San Francisco Bay, Gulf of Mexico, Long Island Sound, Chesapeake Bay, Gulf of Maine, Arctic Ocean, and the open ocean. In their latest report they said that mercury released into the air and then deposited into oceans contaminates fish and other seafood commonly eaten by people in the U.S. and rest of the world.

They also said that „mercury deposited from the atmosphere ranges from 56% of the mercury loading to several large gulfs to approximately 90% in the open ocean“.

The consumption of ocean fish such as tuna can lead to high mercury exposure.

Mercury is very harmful neurotoxin that can lead to many adverse health effects and exposure to higher concentrations of mercury can even cause permanent neurological and brain damage.

For most of people in the world the main source of mercury exposure is through the consumption of ocean fish such as tuna. What this means is that decreasing the levels of mercury pollution in our oceans would lead to healthier diet because we would be eating fish without having to worry whether we are exposed to increased levels of mercury pollution when doing so.

The scientists also report that mercury concentrations in fish population would decline roughly in proportion to decreases in mercury inputs. The problem here is that achieving any significant decrease in mercury pollution requires substantial cuts in emissions from industrial sources such as coal power plants because there is already a large quantity of mercury in terrestrial environments and ocean waters.

If we want to have healthy fish on our dinner tables we will have to find the way to reduce mercury pollution from our industry. The good starting point would be to impose much stricter mercury pollution standards for fossil fuels fired power plants.

(2272 знака)